



**Pour une didactique de la poésie en classe de langue : de l'engagement de  
Jean Sénac à l'affirmation de soi chez Amina Mékahli  
For didactics of poetry in the language class: from the commitment of  
Jean Sénac asserting himself with Amina Mékahli**

**AZIZI Sarra**

Université d'Oum El Bouaghi (Algérie), Laboratoire DECLIC,

Email : Sahar\_rose35@yahoo.fr

**Date de réception: 19/1/2023 Date de révision: 30/1/2023 Date d'acceptation 09/04/2023**

**Résumé**

La poésie a toujours été une passerelle instructive incontournable du moment où elle contribuait à partager un mode de pensée, des passions individuelles et notamment le patrimoine culturel de telle ou telle communauté. En effet, le champ poétique a été marqué par un épisode de mutations au fil des années et n'a pas cessé de connaître des modifications et des altérations. Dans la présente contribution, nous voudrions mettre l'accent sur le poème algérien d'expression française en période de colonisation (en l'occurrence la poésie de Jean Sénac), sur la production poétique contemporaine (Cas de Amina Mekahli), une romancière et poétesse qui a bénéficié de plusieurs prix honorifiques tel que : le prix Léopold-Sédar-Senghor pour son poème *Je suis de vous* et sur la didactisation de la poésie en classe de FLE comme étant une voie d'exploration de l'univers littéraire.

**Mots clés** *Poème, didactique, enseignement, Culture, Engagement, Identité, Affirmation de soi.*

**Abstract**

Poetry has always been an essential instructive gateway of the moment where she contributed to sharing a way of thinking, individual passions and including the cultural heritage of a particular community. In fact, the field poetry has been marked by an episode of mutations over the years and has not ceased to experience changes and alterations. In this contribution, we would like to emphasize the Algerian poem of French expression in the period of colonization (in this case the poetry of Jean Sénac) and on the poetic production contemporary (Case of Amina Mekahli), a novelist and poet who has benefited from several honorary prizes such as: the Léopold-Sédar-Senghor prize for his poem *Jeam of you* and on the teaching of poetry in FLE class as a way of exploring the literary universe.

**Keywords:** *Poem, didactis, teaching, Culture, Commitment, Identity, Self-affirmation.*

## 1-Introduction :

La littérature réunit l'ensemble des œuvres écrites par des personnes, des femmes ou des hommes de lettres qualifiés et dotés d'un raisonnement particulier leur permettant de s'exprimer, de manifester des émotions, des faiblesses et de partager avec leur lectorat un mode de pensée dans un cadre idéal de beauté. La littérature maghrébine d'expression française est entre autres un champ littéraire qui a une fonction militante du moment où elle a contribué à s'interroger sur l'identité de l'écrivain en question d'une part et sur celle de son peuple d'autre part.

Le contexte de colonisation française et particulièrement celui de la génération 1954, ont permis l'apparition des premières prémisses poétiques algériennes qui portaient en elles des voix de revendication, de résilience et de résistance, Maintes personnalités ont marqué cet espace expressif tels que : Jean Amrouche, Mohamed Dib, Kateb Yacine et Jean Sénac. Les textes de ces derniers se dessinaient comme des éléments d'aspiration pour une Algérie indépendante, libre et digne. « *Le poète est alors devenu, selon la formule bien connue de Kateb Yacine au sein de la perturbation, l'élément perturbateur* » (Kaouah, Abdelmadjid, 2004. pp.181-183) reflétant ainsi le vécu de l'Algérien et les conditions affreuses auxquelles toute la population s'est trouvé confrontée.

Plongée dans un gouffre ténébreux et goutant à l'amertume sociale, le personnage algérien s'est rapidement rendu compte que son unique refuge est le pouvoir du verbe, ce dernier parvenait fidèlement à consoler ses chagrins et panser ses blessures et ce en réponse aux attitudes impardonnables de l'occupant. Plusieurs écrivains et chercheurs ont tant admiré les écrits de Sénac, citons à titre s'exemple Hamid Nacer-Khodja qui s'est focalisé sur l'œuvre de ce poète révolutionnaire dans sa thèse de Doctorat. Après l'assassinat de Sénac en 1973, Jamel Eddine Bencheikh avait appelé à l'enseignement de la poésie de Sénac, à sa contemplation pour en tirer profit. Il s'agit en effet d'une œuvre poétique immortelle, indémodable, de tous les temps, de laquelle jaillissent l'éclat du verbe et son engagement politique pour la patrie algérienne : « *Il faudra maintenant entrer dans l'œuvre de Jean Sénac, la livrer au scalpel de l'analyse, la scruter, durement, pour apprécier la beauté et la nature de son langage. Ne se confiant plus à aucun avec son rire ami, il va se donner à tous. Ma terre aura encore fourni un grand poète à son temps. En attendant cette entrée dans la lumière froide de l'histoire, que ton adieu m'est difficile, Jean. Devant moi tes poèmes ouverts comme une grenade.* » (Chaulet-Achour, Christiane 2019, p.04)

## 2- La didactique de la poésie :

En classe de langue, le choix des textes favorisant le développement d'une compétence interculturelle n'est pas une tâche facile, pour cela, il serait souhaitable que l'enseignant opte pour des textes qui permettent d'instaurer des liens entre la culture d'origine et la culture étrangère. Un bon nombre d'écrivains ont longuement songé à une littérature mondiale valable à toutes les cultures

Le texte poétique n'est pas un simple produit d'écriture qui consiste à aligner des mots sur la largeur de la page, mais c'est un ensemble de mots liés obéissant à des principes de cohésion et de cohérence et desquels émergent une histoire, un rythme, une musicalité, une authenticité, une thématique, une sonorité, une visée communicative et une vision du monde et une harmonie entre ces différents piliers. Le poème est un support où le message est codifié par le moyen de la langue. Bref, un texte littéraire est la résultante d'un éclat et d'une réflexion minutieuse et pertinente sur la langue.

Le débat sur la poésie et la didactique de la poésie dans l'enseignement du FLE portent sur des niveaux différents d'analyse. Pour une exploitation rentable des textes poétiques en classe de français, nous devons cerner plusieurs paramètres ayant trait aux plans psychologique, affectif socio-culturel, linguistique et métalinguistique qui nécessite une réflexion sur la langue. Maulpoix souligne dans cette optique que : « *cet espace formel où l'attention la plus scrupuleuse est portée au langage, où la concentration de (et sur) la langue est la plus vive. C'est donc bien le lieu où s'ajoute de la façon la plus décisive le travail sur la forme et sur le « fond » à savoir les idées et les images. D'où son extrême importance dans l'enseignement, puisqu'elle permet aussi bien de mettre en examen le contemporain que notre parole et notre mémoire. Elle invite les étudiants à travailler indirectement sur eux-mêmes, leur histoire et leur propre capacité articulatoire* ». (Maulpoix, 2001). En fait, les finalités liées à l'enseignement du texte poétique en classe de langue sont multiples, nous citons : l'acquisition de la langue, le plaisir, l'investissement et la recherche de soi et certainement la prise de considération identitaire et culturelle.

### **3- La fonction culturelle de la poésie :**

L'enseignement de toute langue maternelle qu'elle soit ou étrangère vise à préparer les apprenants à devenir des individus et des citoyens susceptibles de protéger leur langue et conserver leurs civilisations et leur héritage culturel. La langue n'est pas seulement un instrument de communication mais c'est un dispositif qui véhicule et qui assure la transmission de ses propres valeurs culturelles ainsi que le respect et l'acceptation de l'inconnu.

La dimension culturelle de l'enseignement de la poésie dans les cours du FLE est aussi assez importante. Le poème est un support pédagogique auquel nous pouvons attribuer plusieurs sens. En lisant un poème, nous avons l'impression que plusieurs voix s'en dégagent. Ce dernier peut être expliqué, analysé et déchiffré différemment par les lecteurs.

A l'heure où l'interculturel est au cœur des débats politiques, sociaux, éducatifs et didactiques et particulièrement au cœur des pratiques enseignantes, le texte poétique invite les élèves à une réelle rencontre et à un dialogue interculturel tout en utilisant les acquis de ce dernier dans sa propre culture. Il s'agit bien évidemment d'établir des passerelles entre l'univers singulier du poète et l'univers imaginaire collectif des élèves. « *« La poésie, pratique discursive essentielle, a pour fonction de relier socialement aussi bien les différents individus que les différentes époques* ». (Adam,1991, p. 38). De ce fait, la poésie permettrait de sensibiliser l'apprenant à une autre culture que la sienne et à une ce qui lui permettrait de découvrir d'autres conceptions de voir le monde.

Dans cette optique, les textes poétiques incarnent un vecteur dont la première mission est de « dynamiser la rencontre des mentalités et éclairer la rencontre et la découverte de soi par l'expérience de l'Autre » (Shayegan, 2017, p. 3)

#### 4- Exemples de textes poétiques à exploiter en classe de langue.

##### 4-1 Sénac proclame son algérianité....

Le concept d'identité incarne pour Sénac l'un des piliers majeurs sur lesquels repose son identité. À travers ses écrits, il partage avec nous sa fierté d'être algérien et sa trajectoire d'homme libre, croyant fortement à ses appartenances et à ses convictions tant politiques que culturelles et ce en faisant allusion à des personnalités et des figures historiques, symboles de courage et de bravoure et ayant vaillamment marqué le champ de la bataille. « *Je suis né algérien. Il m'a fallu tourner en tout sens dans les siècles pour redevenir algérien et ne plus avoir de compte à rendre à ceux qui me parlent d'autres cieux [...] je suis né algérien, comme Jugurtha dans son délit, comme Damya la juive – la Kahena ! – comme Abd-el-Kader ou Ben M'hidi, algérien comme Ben Badis, comme Mokrani ou Iveton, comme Bouhired ou Maillot. Voilà. Il faut lâcher des mots comme s'ils pouvaient faire balle. Je gueulerai pour mon pouvoir... comme Djamila...* ».

**4-2 Le malaise ressenti dans les écrits de Jean Sénac :** Si les poèmes de Sénac sont une source de création et d'expression par le biais desquels il dévoile son attachement à l'Algérie et son dévouement vis à vis de la question algérienne, ils sont également une mine de perte et de déchirement.

*Je suis un tourbillon de négations et de désordre*

*Et, plus encore,*

*Je suis*

*Une corbeille de loques qui*

*Roule vers l'abîme<sup>1</sup> (Bensoussan, Albert 2019)*

Le présent poème traduit clairement la dissension et le mauvais état dans lequel se trouvait le poète, les malheurs d'une personne troublée et incapable de réagir, ce sentiment de mécontentement revient fréquemment dans les productions de Sénac. « *L'artiste, parce qu'il s'adresse à tous, est responsable de la misère, des espoirs de tous...Sa place est sur les barricades partout où souffle la révolte* » (Bensoussan, Albert,2019)

Il souligne dans cette optique que la mission de l'artiste est plurielle du moment où il est question de partager les aspirations positives, les dénonciations ainsi que toutes les formes de résistance de son peuple et de son propre territoire.

*Je parle pour que chacun connaisse mon pays,*

*Je parle pour tous les jeunes du monde,*

*Et je leur dis, Regardez-là, il faut l'aimer, notre mère,*

*Cette Algérie, droite et frappée dans le soleil » (Hanifi, Ahmed, 2013)*

Du poème ci-dessus se dégage clairement une voix nourrie de l'amour de la patrie et qui ne cessait de chanter la gloire et la volonté d'un personnage nationaliste, à la fois engagé dans la lutte et tourmenté par les injustices fatales et la censure du colonisateur. Le poète dont il est question sème l'espoir dans les milieux des jeunes et nous peint clairement à travers ces vers un panorama délicat de son vécu et ne cesse de compatir à la douleur de ses amis compatriotes, les vers qui suivent en sont un exemple concret.

*Si j'ose élever la voix tandis que mes frères tombent*

*C'est pour vous transmettre le relais de leur espérance*

*Cette petite flûte de nos montagnes*

*Où la liberté s'engouffre*

*S'unit au souffle de l'homme (Sénac, Jean)*

D'ailleurs, René Char a préfacé ainsi son recueil intitulé Poèmes : « *Les poèmes qui m'accompagnent ici sont de Jean Sénac. Ils chantent à longue voix nourrie et pure le paysage de l'atelier du soleil, atelier qui a la nuit pour toiture et l'homme comme exploit décevant et merveilleux. Le vent ami tourne dans mes doigts les pages du cahier où une écriture de jeune homme s'établit en poésie* » (Char, René)

Cette anthologie de la poésie algérienne d'expression française porte en elle « *la double singularité du clandestin, celle du poète et celle de la langue qui reste malgré tout étrangère, greffée, aimée ou imposée, elle porte aujourd'hui en elle une généalogie algérienne ouverte et libérée.* » (Négrouche, Samira). En d'autres termes, la poésie contemporaine continue à réunir des poètes qui vont dans la même lignée et qui se servent de la langue étrangère, la manient pour dire ouvertement ce qu'ils pensent et / ou ce dont ils se plaignent.

Négrouche souligne dans ce cadre : « *qu'elle fasse référence à Jean Sénac, qu'elle taquine les poètes français ou arabes, qu'elle veuille insuffler graphies et sonorités arabo-berbères, elle n'en demeure pas moins le fruit d'une grande lignée de poètes algériens, qui se sont égratignés les genoux et ont défriché le chemin, et par cela, elle est susceptible d'être libre* » (Idem) Autrement dit, c'est la diversité des poèmes et des sonorités qui octroie à la poésie algérienne une empreinte apparente, qu'elle soit écrite par des algériens ou des français, par des berbères ou des arabes, par des juifs ou des musulmans, sa finalité est unique : réunir des individus des différents coins des globes dans un aspect de liberté et d'ouverture.

**4-3 La notion d'appartenance dans le poème de Amina Mekahli :** les racines de Mekahli font partie intégrante de sa trame et son univers poétique, il s'agit d'une écrivaine et poétesse dont les productions sont dédiées aux valeurs humanistes et interculturelles.

*Ne me regardez pas comme la grêle après la neige*

*Je suis de vous*

*Une infime vous*

*Et nulle part où aller sans vous emporter  
En moi autour de mes peurs  
Par-delà mes souvenirs broyés entre vos dents  
Ne me regardez pas comme la pluie sur le désert  
Larme du ciel supplié  
Ma chair a le goût de vos lois  
Mes yeux ressemblent à votre horizon  
Et je suis de vous pareille  
En mille morceaux comme vous  
Éparpillée sur la route du talion  
Regardez-moi cueillir les épines de l'amer  
De mes mains nouées aux vôtres  
Par le sceau des secrets  
Mon dos sous vos jougs lacéré  
Se lapide lui-même du péché  
Et nulle part où aller sans vous emporter  
En moi autour de mon cœur  
Par-delà mes espoirs  
De balbutiements en finitude  
Je suis de vous  
Rien que de vous  
Aimez ce qui est vous  
Étrange et étranger  
Qui sent l'odeur des vents millénaires et d'autrui  
Emportez moi chez vous  
Ce sera toujours chez moi  
Ouvrez moi  
Ouvrez vos yeux à ma nuit fatiguée  
A mes jours sans raison  
A mes heures sacrifiées  
Égrenez les prénoms  
Vous reconnaîtrez le mien  
Parmi les livres empilés  
Le livre de l'arbre vous le dira  
Je suis de vous  
Une infime vous  
Et nulle part où aller sans vous pleurer  
De toute mon absence  
Mon bâton et ma boussole  
Pleureront sur vos tombes  
Quand ils trouveront mon nom  
Sous les vôtres  
Ouvrez moi  
Ouvrez vos mains au retour des vagues*

*Qui vous confieront tous les exils  
De vous  
Ouvrez le vent et les nuages  
Aux étoiles brisées  
Contre vos remparts obscurs  
Laissez passer la brume de l'instant  
Laisser passer la rosée de demain  
Ouvrez moi. (Mekahli, Amina)*

La lecture du poème ci-dessus nous amène à dégager plusieurs interprétations. D'une voix retentissante et d'un vocable aiguisant, Amina Mekahli s'efforce de s'intégrer et de s'incruster au sein de son groupe. Les expressions imagées marquent une certaine mosaïque. Il s'agit là d'une interprétation solennelle par le biais de laquelle elle se voue à son groupe et à son territoire et c'est d'une manière raffinée et d'un style poétique qu'elle s'attache à partager les maux de son groupe ainsi que les châtements infligés par l'adversaire et par l'ennemi (Dans ce sens, elle fait référence à la loi du Talion). De par la richesse métaphorique et la complexité des vocables, Amina Mekahli revient sur ses origines, ses racines et ses appartenances. « *Je suis de vous* » constitue à la fois un appel à la revendication identitaire et particulièrement un appel à l'acceptation et à l'intégration, il est question également du rejet cela est clairement annoncé dans les vers « *Ne me regardez pas comme la grêle après la neige, ne me regardez pas comme la pluie sur le désert* ». Cela reflète que la poétesse ne veut pas être perçue comme étrangère. Il s'agit notamment d'un appel : à la confiance et l'estime de soi « *Aimez ce qui est vous étrange et étranger* », à la consolation et au partage, à l'entraide et à la solidarité : « *De mes mains nouées aux vôtres* ». Le poème en question est également un appel optimiste à la cohésion groupale, à l'amour, à l'espoir, à l'avenir ...nous le décelons clairement dans ses derniers vers (*Ouvrez la rose de demain, ouvrez-moi*).

## 5- Conclusion

En guise de conclusion, nous disons que la poésie algérienne actuelle connaît de plus en plus un succès immesurable, maintes productions voient le jour grâce à l'entrée sur scène de plumes jeunes, talentueuses et dynamiques en Algérie et partout dans le monde, d'ailleurs la circulation de leurs écrits se fait d'une manière très accélérée à l'ère de la mondialisation et de la modernité technologique. Grâce au verbe, les poètes prennent ouvertement des positions, se révoltent, racontent leur vécu et se consolent en faisant part de leurs soucis, chagrins et malaises qui les tourmentent au quotidien.

Par ailleurs, Amina Mekahli souligne que la poésie n'est pas suffisamment prise en considération dans les milieux culturels et littéraires, chose qui nécessite que l'on fournisse des efforts pour que le champ poétique soit rayonnant et que les productions aient un avenir prometteur. « *Ma principale mission est la promotion de la poésie à travers de nouveaux espaces d'expressions. On dit souvent que la poésie est le parent pauvre de la littérature, car c'est un produit très difficile à éditer et à promouvoir en Algérie, à travers le constat que la poésie n'a pas sa place, surtout pour la poésie en langue française.* » (Mekahli, Amina,

2019). Parmi les suggestions proposées par Makahli, le processus de traduction des productions locales demeure l'unique voie qui contribue incessamment à attribuer à la poésie algérienne contemporaine une vie mouvante en dépit de tous les obstacles qui risquent de s'imposer. Proposer en classe de langue des textes poétiques variés constitue également un appui incontournable qui concourt à doter les apprenants d'un véritable matériel didactique leur ouvrant des voies diverses en ce qui est de la vie estudiantine, professionnelle, sociale et relationnelle

## **6- Eléments bibliographiques**

### **Livres**

1- Adam, Jean-Michel. (1991). Langue et littérature. Analyses pragmatiques et textuelles. Paris : Hachette

2- Shayegan, Daryush. (2017). L'Âme poétique persane. Paris : A. Michel.

### **Reuves**

1- Kaouah, Abdelmadjid, 2004, *Poésie algérienne francophone et contemporaine*, Autres Temps, pp.181-183

### **Sites**

### **Web**



- 1- Bensoussan, Albert, Jean Sénac, *Le Lélian d'Alger*, Février 2019 in : <https://www.en-attendant-nadeau.fr/2019/02/18/jean-senac-lelian-alger/> Consulté le 20.10.2022
- 2- Bounabi, Sihem, Amina Mekahli, Poétesse, écrivaine et traductrice, parent pauvre de la littérature, la poésie a besoin d'un nouveau souffle in : <https://www.reporters.dz/amina-mekahli-poetesse-ecrivaine-et-traductrice-parent-pauvre-de-la-litterature-la-poesie-a-besoin-dun-nouveau-souffle/> Consulté le 15.11.2022
- 3- Chaulet-Achour, Christiane, Poésie et algérianité : Jean Sénac et Djamel Eddine Bencheikh in : <https://diacritik.com/2019/03/07/poesie-et-algerianite-jean-senac-et-jamel-eddine-bencheik/> Consulté le 18.10.2022
- 4- Citations de Jean Sénac in : <https://www.babelio.com/> Consulté le 02.11.2022
- 5- Sénac, Jean in : <http://leblogdeahmedhanifi.blogspot.com/2013/08/410-jean-senac-27-nov-1926-30-aou-1973.html> Consulté le 13.11.2022
- 6- Sénac, Jean Œuvres poétiques 2 in : Le réfractaire in : [https://tipaza.typepad.fr/mon\\_weblog/2014/07/jean-s%C3%A9nac-le-r%C3%A9fractaire.html](https://tipaza.typepad.fr/mon_weblog/2014/07/jean-s%C3%A9nac-le-r%C3%A9fractaire.html) Consulté le 09.11.2022
- 7- Préface de René Char pour le recueil intitulé : *Poèmes* publié en 1954 chez Gallimard : Jean Sénac in ; [www.toutelapoésie.com](http://www.toutelapoésie.com) Consulté le 10.11.2022
- 8- Mekahli, Amina, *Lèvres sans timbre* in : <https://www.poemes.com/>
- 9- Maulpoix, Jean-Michel, (2001). « Université & Poésie ». Zigzag Poésie. En ligne : <http://www.maulpoix.net/universite.html>.
- 10- Negrouche, Samira, *L'heure injuste* in : <https://madamelit.ca/> Consulté le 14.11.2022
- 11- Negrouche, Samira, *Quand l'amandier refleurira, anthologie de poètes algériens contemporains de langue française* in : <https://www.printempsdespoetes.com/>